



中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

翻译硕士专业学位教育十周年论坛

后霍姆斯时期翻译研究的发展：范畴与途径

从博士生培养看翻译学的理论建设

澳门圣保禄学院传教士对早期葡汉翻译的贡献研究

英诗汉译的原则、策略及其他

——诗人翻译家屠岸先生访谈录

对外文化贸易视域下的语言服务现状分析

汤显祖名剧《南柯记》西行东归的文化翻译

深化·浅化·删减：《洗冤集录》翻译中的中医文化过滤

中国翻译

本刊宗旨

开展译论研究 切磋翻译技艺
探讨翻译教学 推动产学结合
促进国际交流 繁荣翻译事业

顾问委员会：(以姓氏笔画为序)

王效贤 刘习良 刘德有
宋书声 林茂荪 赵常谦
浦寿昌 郭晓勇 阎明复

编审委员会：(以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学
王立非 对外经济贸易大学
王宁 清华大学
王克非 北京外国语大学
朱志瑜 香港理工大学
朱纯深 香港城市大学
仲伟合 广东外语外贸大学
刘军 美国加州大学洛杉矶分校
刘和平 北京语言大学
刘树森 北京大学
许钧 浙江大学
孙艺凤 香港岭南大学
孙致礼 解放军外国语学院
杨平 中国翻译协会
李瑞林 西安外国语大学
张美芳 澳门大学
陈明明 外交部
罗选民 清华大学
姜永刚 中国翻译协会
柴明颀 上海外国语大学
黄友义 中国翻译协会
曹明伦 四川大学
辜正坤 北京大学
谢天振 上海外国语大学
鲍川运 美国蒙特雷国际研究学院
谭载喜 香港浸会大学
穆雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合订本、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用本刊数据,必须征得本刊同意。

目录

翻译硕士专业学位教育十周年论坛

- 翻译硕士专业学位教育:划时代的改革,前程似锦的未来
黄友义 5
- 十年扬帆,蓄势远航:MTI教育十年回顾与展望 仲伟合 7
- 加强研究,推进翻译专业学位研究生教育 许钧 10
- 翻译学:数代中国人的理想追求 谢天振 13
- 十载风雨砥砺,未来任重道远
——全国翻译专业学位研究生教育2017年会综述
赵军峰 许艺 15

理论研究

- 后霍姆斯时期翻译研究的发展:范畴与途径 张美芳 18
- 从博士生培养看翻译学的理论建设 穆雷 25

译史纵横

- 理查兹的修辞思想与钱锺书翻译观的衍变
秦亚勋 杨雯琴 31
- 澳门圣保禄学院传教士对早期葡汉翻译的贡献研究
宋灏岩 36

译介研究

- 译者宗教意识形态与《西游记》译介中的文本重塑
刘珍珍 41

翻译教学

- 口译专业教学体系中的语言技能强化
——广外口译专业教学体系理论与实践(之四) 詹成 47

书刊评介

- 译学研究的科学化:人机互动与认知
——《翻译过程实证研究新方向:探索 CRITT TPR-DB》评介
张静 51

学术访谈

- 英诗汉译的原则、策略及其他
——诗人翻译家屠岸先生访谈录 丁振琴 56

中国翻译

2017年第3期 (5月15日出版)

(第38卷 总第243期)

行业研究

对外文化贸易视域下的语言服务现状分析

邵张旻子 孙海琴 柴明颀 62

译家谈译

莎士比亚诗作译后絮语

曹明伦 69

翻译评论

汤显祖名剧《南柯记》西行东归的文化翻译

杨陇 王斌华 77

从《雁南飞》翻译的对话模式看自译活动的动态平衡机制

李文婕 84

学术争鸣

林译序跋：注解原作，抑或注解译者？

——兼与朱志瑜先生商榷

朱灵慧 90

实践探索

论对外政治话语体系的创建与翻译

——再谈《求是》英译

贾毓玲 96

深化·浅化·删减：《洗冤集录》翻译中的中医文化过滤

王彬 102

· 翻译工作坊 ·

法律条文的英汉翻译

——以《英国反恐法》为例

李克兴 107

· 自学之友 ·

英译汉：Prologue: The Grand Review (1865) (John Jakes)

徐莉娜 译 113

翻译导读：关系：译者行为的依据

徐莉娜 116

汉译英：心既能安处处家（叶子南）

蔡力坚 译 120

翻译导读：论文学翻译中注意细节的重要性

蔡力坚 122

· 词语选译 ·

2017年政府工作报告汉英表述节选

125

英文摘要

128

信息广角

邮购信息 (119) 本刊稿约 (76) 会讯 (95)

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：中国外文局对外传播研究中心
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：黄友义

副 主 编：杨 平

责任编辑：苑爱玲

英文顾问：刘亚猛

封面题字：钱钟书

编辑部电话：(010) 68326681 68327209

编辑部信箱：zhongguofanyi@tac-online.org.cn

投 稿 信 箱：zhongguofanyitougao@gmail.com

发行部电话：(010) 68995951 68994027

发行部信箱：taccn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部QQ：1399136384

举报电话：(010) 68995925

网 址：Http://www.tac-online.org.cn

新浪微博：@中国翻译杂志社

通信地址：北京西城区百万庄大街24号

邮 编：100037

法律顾问：岳成律师事务所

制 作：北京兰卡宏图图文设计有限公司

印 刷：北京大地印刷厂

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司(北京399信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

中国标准连续出版物号：ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号：2-471

国外代号：BM272

定 价：15元



本刊微信二维码

Chinese Translators Journal

Vol.38 No.3 May, 2017

Information about *Chinese Translators Journal (CTJ)*

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, *CTJ* is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The *Journal* aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well.

CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the *Journal* will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his /her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:

Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209
E-mail: zhongguofanyitougao@gmail.com

For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

CONTENTS

Translation Studies after Holmes: Scope and Approaches *ZHANG Meifang* 18

Translation-related Doctoral Programs as a Major Contributor to Theoretical Development in Translation Studies *MU Lei* 25

From *Nan Ke Ji* to *DREAMING Under the Southern Bough*: Tracing the Process of a Cultural Translation *YANG Long & WANG Binhua* 77

E/C Translation Practice: Prologue: The Grand Review (1865) (*John Jakes*) *XU Lina* 113

C/E Translation Practice: Home Can Be Anywhere Your Heart Doesn't Wander (*YE Zinan*) *CAI Lijian* 120

English Abstracts of Major Papers in This Issue 128

中国译协与暨南大学联合主办

CATTI杯第二十九届韩素音青年翻译奖竞赛

CATTI杯第二十九届韩素音青年翻译奖竞赛由中国翻译协会和暨南大学联合主办,《中国翻译》编辑部与暨南大学翻译学院联合承办,中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试中心(CATTI)协办。欢迎海内外广大翻译工作者和翻译爱好者参赛。具体参赛规则如下:

● 本届竞赛分别设立英译汉和汉译英两个奖项,参赛者可任选一项或同时参加两项竞赛,竞赛原文参请见《中国翻译》2017年第1期或“中国翻译”微信公众号发布的内容。

● 参赛者年龄:45岁以下(1972年1月1日后出生)。

● 参赛译文须独立完成,杜绝抄袭现象,一经发现,将取消参赛资格。请参赛者在大赛截稿之日前妥善保存参赛译文,请勿在书报刊、网络等任何媒体公布自己的参赛译文,否则将被取消参赛资格并承担由此造成的一切后果。

● 参赛报名流程:

关注“中国翻译”微信公众号 → 对话框内输入“竞赛报名” → 弹出报名表
→ 填写报名信息、选择参赛组别(英译汉或汉译英) → 提交报名 → 支付
报名费(30元) → 报名成功:收到“报名确认通知”(内含“报名凭据”)
→ 通过电子邮箱提交参赛译文(每次报名只收到一个报名凭据,每个报名凭据
只能提交一项参赛译文,如参加两项,可报名两次。)



● 参赛译文提交要求:

(一) 请于2017年于5月31日(含)前将参赛译文提交至hansuyin2012@vip.163.com。

(二) 参赛译文应为WORD电子文档,中文宋体、英文Times New Roman字体,全文小四号字,1.5倍行距。

(三) 邮件主题及参赛译文文档命名格式为:参赛组别+姓名+报名凭据,如:英译汉张三1122ee8903,提交译文前请仔细核对报名凭据,确保无误。

(四) 译文正文内请勿书写译者姓名、地址等任何个人信息,否则将被视为无效译文。每项参赛译文一稿有效,恕不接收修改稿。

● 发送参赛译文得到自动回复后,请勿重复发送。如需查询是否发送成功,可在2017年6月20日至7月20日之间拨打电话(010)68995951;68995956。

● 竞赛设一、二、三等奖和优秀奖若干名。一、二、三等奖将获得证书、奖杯、奖金和纪念品,优秀奖将获得证书和纪念品。2017年第6期(11月15日出版)《中国翻译》杂志将公布竞赛结果。

● 竞赛颁奖典礼将于2017年底举行,竞赛获奖者将获邀参加颁奖典礼。

● 请登录中国译协网(www.tac-online.org.cn)或关注“中国翻译”微信公众号,了解本届竞赛最新动态。

联系地址:北京市西城区百万庄大街24号《中国翻译》编辑部 邮编:100037

电子信箱:hansuyin2012@vip.163.com

CATTI杯第二十九届韩素音青年翻译奖竞赛评审委员会

主管单位:中国外文出版发行事业局

主办单位:中国外文局对外传播研究中心
中国翻译协会

编辑单位:《中国翻译》编辑部

主 编:黄友义

国内代号:2-471

国外代号:BM272

印 刷:北京大地印刷厂

总发行处:北京市邮政局

订 阅 处:全国各地邮电局

国外发行:中国国际图书贸易总公司

(北京399信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证:京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



9 771000 873000 05 >

定价:15.00元